

LESSON NOTES

Intermediate #78

Birthday Bash at Himeji Castle

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 7 Vocabulary
- 7 Grammar

78

KANJI

1. 家来: 殿お！お誕生日、おめでとうございます！今日は11月23日。マーキー様の50才の誕生日ですぞ！こうしては居られません。盛大に殿のお誕生日を祝いましょう。
2. マーキー: そうよの一、なにかクレージーな事をせねばの。
3. 家来: 何か、やりたいこと、欲しい物はありますか？
4. マーキー: それでは、姫路城を貸し切ってしまうおう。
5. 家来: 。。。。。えっ？姫路城をですか？何を言ってるんですか、殿？
6. マーキー: いや、だから、姫路城でパーティーをせねば。ふんどしで。姫路城城主、酒井忠顕（さかいただてる）にはワシから申しておく。
7. 家来: 姫路城で。ふんどしで。殿、殿は最近お忙しくお疲れの様子。どうやら熱でも出されているのでしょうか。少しお休みになられた方が良いのではないかと。。。
8. マーキー: ワシは疲れてなどおらぬ。ワシは本気だ。あ、そうだ。アメリカから来ているペリー君も呼んでしまおう。彼はアメリカ人だからパーティーは慣れておるはず。きっと楽しくなるぞー！！
9. (パーティー in 姫路城)
10. マーキー: Wooo-hooo!!!! どうだ、家来、楽しいだろ！！
11. 家来: はい、大変楽しゅうございます！！
12. マーキー: あ、酒井殿、今宵はお城を貸していただきまことにありがたい。

CONT'D OVER

13. あ、ペリー君！来てたのかね！どうだ、これが日本のパーティーだ。すごいだろ？！

14. ペリー： 開国シテクダサーイよ～！

15. マーキー： ん？開国？うむうむ、わかったわかった。わしから幕府の方に開国するように申しておこう。今宵は最後まで楽しむぞよ！！！！

KANA

1. けらい： とのお！おたんじょうび、おめでとうございます！こんにちは11がつ23にち。マーキーさまの50さいのたんじょうびですぞ！こうしてはおられません。せいだいにとのおたんじょうびをいわいましょう。

2. マーキー： そうよの一、なにかクレージーなことをせねばの。

3. けらい： なにか、やりたいこと、ほしいものはありますか？

4. マーキー： それでは、ひめじじょうをかしきってしまおう。

5. けらい： ……。えっ？ひめじじょうをですか？なにをいってるんですか、との？

6. マーキー： いや、だから、ひめじじょうでパーティーをせねば。ふんどしで。ひめじじょうじょうしゅ、さかいただてるにはワシからもうしておく。

7. けらい： ひめじじょうで。ふんどしで。との、とのはさいきんいそがしくおつかれのようす。どうやらねつでもだされているのでしょう。すこしおやすみになられたほうがよいのではないかと。。。

CONT'D OVER

8. マーキー: ワシはつかれてなどいないぞよ。ワシはほんきだ。あ、そうだ。アメリカからきているペリーくんもよんでしまおう。かれはアメリカじんだからパーティはなれておるはず。きっとたのしくなるぞー！！
9. (パーティー in ひめじじょう)
10. マーキー: Wooo-hooo!!!! どうだ、けらい、たのしいだろ！！
11. けらい: はい、だいへんたのしゅうございます！！
12. マーキー: あ、さかいどの、こよいはおしろをかしていただきまことにありがたい。
13. あ、ペリーくん！きてたのかね！どうだ、これがにっぽんのパーティーだ。すごいだろ？！
14. ペリー: かいこくシテクダサーイ！
15. マーキー: ん？かいこく？うむうむ、わかったわかった。わしからばくふのほうにかいこくするようにもうしておこう。こよいはさいごまでたのしむぞよ！！！！

ROMANIZATION

1. KERAI: Tono! O-tanjōbi omedetōgozaimasu! Kyō wa 11 gatsu 23 nichi. Mākī-sama no 50 sai no tanjōbi desu zo! Kō shite wa oraremasen. Seidai ni tonon o-tanjōbi o iwaimashō.
2. MĀKĪ: Sō yo nō, nani ka kurējī na koto o seneba no.

3. KERAI: Nani ka, yaritai koto, hoshii mono wa arimasu ka?
4. MĀKĪ: Sore de wa, Himeji-jō o kashi kitte shimaō.
5. KERAI: E? Himeji-jō o desu ka? Nani o itte ru n desu ka, tono?
6. MĀKĪ: Iya, dakara, Himeji-jō de pātī o seneba. Fundoshi de. Himeji-jō jōshu, Sakai Tadateru ni wa washi kara mōshite oku.
7. KERAI: Himeji-jō de. Fundoshi de. Tono, tono wa saikin isogashiku o-tsukare no yōsu. Dō yara netsu demo dasarete iru no deshō. Sukoshi o-yasumi ni narareta hō ga yoi no de wa nai ka to...
8. MĀKĪ: Washi wa tsukarete nado inai zo yo. Washi wa honki da. A, sō da. Amerika kara kite iru Perī-kun mo yonde shimaou. Kare wa Amerika-jin da kara pātī wa narete oru hazu. Kitto tanoshiku naru zō!!
9. (pātī in Himeji-jō)
10. MĀKĪ: Wooo-hooo!!!! Dō da, kerai, tanoshii daro!!
11. KERAI: Hai, taihen tanoshūgozaimasu!!
12. MĀKĪ: A, Sakai-dono, koyoi wa o-shiro o kashite itadaki makoto ni arigatai.
13. A, Perī-kun! kite ta no ka ne! Dō da, kore ga Nippon no pātī da. Sugoi daro?!
14. PERĪ: Kaikoku shite kudasāi!
15. MĀKĪ: N? Kaikoku? Umu umu, wakatta wakatta. Washi kara Bakufu no hō ni kaikoku suru yō ni mōshite okou. Koyoi wa saigo made tanoshimu zo yo!!!

ENGLISH

CONT'D OVER

1. RETAINER: My Lord, Happy Birthday! Today is November 23rd. It's your 50th birthday, Lord Marky. We shouldn't be standing around like this. We should be celebrating your birthday lavishly.
2. MARKY: Yes. We should do something crazy.
3. RETAINER: Is there anything you would like to have or do?
4. MARKY: As a matter of fact, there is... let's rent out the entire Himeji Castle.
5. RETAINER: What? Himeji Castle? What are you saying, my Lord?
6. MARKY: Hmmmm. So... we should have a party at Himeji Castle... in a fundoshi! I'll ask the owner of Himeji Castle, Tadateru Sakai, myself.
7. RETAINER: At Himeji Castle? In our underwear? My Lord, I believe you are simply exhausted from all the work recently. You probably have a fever. I believe it's best that you get some rest...
8. MARKY: I'm not tired. I'm serious! Oh and that's right, let's invite that Perry guy who's visiting from America. He's an American, so he should be used to partying. It'll be fun!
9. (Party at Himeji Castle)
10. MARKY: Wooo-hooo!!! Hey vassal, what do you think? This is fun, isn't it?
11. RETAINER: Yes. Very fun indeed, sir.
12. MARKY: Well, Lord Sakai. Thank you so much for allowing us to rent out your castle today. Oh. Mr. Perry! You came! What do you think? This is a Japanese party. Isn't it great?!

CONT'D OVER

13. COMMODORE MATTHEW PERRY: Please open up your country (for international trade).
14. MARKY: What? Open the country? Hmmmm. Alright, alright. I'll ask the Bakufu myself to open up the borders. But today, we're going to party all night long!!!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
家来	けらい	kerai	retainer, servant
今宵	こよい	koyoi	this evening, tonight
幕府	ばくふ	bakufu	bakufu, shogunate
開国	かいこく	kaikoku	opening of a country (e.g., Japan) to the world
城主	じょうしゅ	jōshu	lord of a castle
ワシ	わし	washi	I (used by male speakers)
ふんどし	ふんどし	fundoshi	loincloth
貸し切る	かしきる	kashi kiru	to reserve, to charter
盛大に	せいだいに	seidai ni	in grand style, magnificently
殿	との	tono	feudal lord

GRAMMAR

(i) Sentence Ending Particles Used in the Samurai Era.

Today we introduced some sentence ending particles used in the samurai era.

ぞ is a sentence ending particle that indicates the speaker's assertion or judgment, which had almost the same function as the modern ぞ. Please note that in current Japanese, ぞ is used exclusively in plain form sentences, like マーキーの誕生日だぞ (マーキーのたんじょうびだぞ). But in archaic Japanese, ぞ could be used at the end of a formal sentence like today's example below.

マーキー殿の50歳の誕生日ですぞ
マーキー殿のたんじょうびですぞ
It is the fiftieth birthday of Lord Marky.

の was almost the same as the current ね and acted as a tag question used to provoke a response from the listening party (usually confirmation of or agreement with the speakers statement).

なにかクレージーな事をせねばの。
なにかクレージーなことをせねばの。
We should do something crazy, shouldn't we?
(*せねば is an old variant of しなければ.)

ぞよ was a sentence ending particle that emphasized the speaker's statement.

ワシは疲れてなどいないぞよ。
ワシはつかれてなどいないぞよ。
I'm not tired at all!

(ii) Archaic Adjectives

楽しゅうございます (たのしゅうございます) is an older formal style of Japanese, which is almost the same as 楽しいです (たのしいです) in modern Japanese. To make an ancient adjective from a current adjective ending しい(-しい), you can substitute "しゅう" sound for "しい" sound, like 楽しい (たのしい) becomes 楽しゅう (たのしゅう). Please note, neither です nor ござる can be used with this adjective form, only ございます.

Modern word	Ancient word (polite expression)
楽しい (たのしい, happy)	楽しゅう (たのしゅう) ございます。
苦しい (くるしい, agonizing)	苦しゅう(くるしゅう) ございます。
嬉しい (うれしい, pleased)	嬉しゅう (うれしゅう) ございます。

悲しい (かなしい, sad)

悲しゅう (かなしゅう) ございます。

寂しい (さびしい, lonely)

寂しゅう (さびしゅう) ございます。

美しい (うつくしい, beautiful)

美しゅう (うつくしゅう) ございます。

Examples:

姫様、大変美しゅうございます。

ひめさま、たいへんうつくしゅうございます。

Princess, thou art so beautiful.

殿がお留守の間、大変寂しゅうございました。

とのおるすのあいだ、たいへんさびしゅうございました。

I was very lonely while his lordship was away.

首を絞めないでくださいませ！苦しゅうございま～す♪

くびをしめないでくださいませ！くるしゅうございま～す！

Please stop choking me! It hurts!